

УДК 81'23:81'25+81'246.2

**ПЕРЕВОДЧИК КАК КОМПЕТЕНТНЫЙ БИЛИНГВ:  
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ НА СОЗДАНИЕ  
ТЕКСТА «ДЛЯ ДРУГОГО»**

**Н.В. Захарова**

Тверской государственный университет, Тверь

Профессиональный переводчик рассматривается как компетентный билингв в соответствии с уровнями развития билингвальной личности. Переводческая деятельность направлена на построение текста для другого.

**Ключевые слова:** переводчик, компетентный билингв, психолингвистика, стратегии, метачитатель, текст, перевод, языковое сознание, билингвизм, проекция текста.

С конца XIX века билингвизм становится предметом изучения теории языкознания, хотя как социальный феномен он имеет более глубокие корни. Ф. де Соссюр, А.А. Потебня заложили лингвистические основы изучения билингвизма, под которым понимается способность выражаться на двух языках. Ю.Л. Оболенская [7] определяет билингвизм как психологический механизм (знания, умения, навыки), позволяющий человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам [7, с.134].

В лингвистике традиционно выделяют естественный и искусственный билингвизм. В работе Е.К. Черничкиной [10] искусственный билингв трактуется как языковая личность, становление которой имело место в рамках родной лингвокультуры. В исследованиях Е.К. Черничкиной предложена типология искусственной билингвальной личности в соответствии с её коммуникативным развитием, выделены стадии, отражающие уровни развития искусственного билингва как коммуникативной личности: интуитивный дилетант, рефлексирующий дилетант, рефлексирующий теоретик, рефлексирующий практик, компетентный билингв. Интуитивный дилетант, не обладая развитыми языковыми навыками и умениями, использует невербальные средства для достижения взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации. Осознание отсутствия языковых знаний у рефлексирующего дилетанта является мотивом для изучения иностранного языка. Рефлексирующий теоретик готов к участию в межкультурном общении только на уровне знаний, но не имеет навыков их практического применения. Осознанно конструируя межкультурную интеракцию, рефлексирующий практик не обладает скоростью кодового переключения. Компетентный билингв приближается по параметрам своего коммуникативного поведения к но-

сителю языка и представляет собой высший уровень саморазвития коммуникативной личности. Опираясь на данное исследование, мы предполагаем, что профессиональный переводчик соответствует уровню компетентного билингва, который постоянно стремится к саморазвитию и совершенствованию своих коммуникативных навыков и умений.

Основной задачей непрофессионального и компетентного билингва является понимание иноязычного текста. Задача одна и та же, но цели понимания разные. Понимание любого текста рассматривается в психолингвистике как сложный многоуровневый процесс, результатом которого является целостное переживание знания. Как отмечает А.А. Залевская [6], процесс понимания не ограничивается содержанием текста. При постоянном взаимодействии перцептивных, когнитивных и аффективных процессов, билингв понимает и переживает иноязычный текст с позиций принципа «для меня – здесь – и сейчас». Как указывает А.А. Залевская, базовый процесс понимания для наивного читателя является достаточным, если он читает «для своего удовольствия». Для некомпетентного билингва содержание текста и его смысл настолько неразделимы, насколько для него слиты значение и смысл слова [цит. раб., с.158]. Базовое понимание иноязычного текста удовлетворяет непрофессионального билингва. Задача понимания текста переводчиком осложняется тем, что переводчик стремится понимать «для другого».

Опираясь на идею А.А. Залевской, можем сделать вывод, что компетентный билингв – переводчик не только идентифицирует себя с участником описываемого в тексте события, но и занимает позицию стороннего наблюдателя с установкой «для него / нее – здесь – и сейчас», так как его задачей является не только понять текст для себя, но и передать его для других, создать собственную проекцию текста, пытаясь воспроизвести авторскую проекцию для читателя.

Позиция переводчика как метачитателя рассматривается в работах В.Н. Базылева [1]. Автор отмечает, что когда переводчик читает первичный текст для того, чтобы перевести его, он становится метачитателем подобно филологу, читающему текст с намерением его филологического и лингвистического исследования. Переводчик должен вызвать в своём воображении и передать читателю в своей проекции текста фантазии автора первичного текста.

Построение переводческой проекции текста «для другого» рассматривается у Т.Г. Пшёнкиной [8] как вторичный речевой процесс, и формирование мысли переводчиком в этом процессе осуществляется как операция переформирования смысла в замысел. В переводе речесмысловосприятие и речесмыслопорождение ориентированы на других. Межъязыковой перевод запечатлевает результаты свершившегося мыслительного акта, а перевод становится естественным способом получения объективных данных о работе человеческого мышления переводчика. По мнению автора, основное отличие переводчика от любого друго-

го билингва – направленность на концептуальную систему реципиента (учёт того, для кого переводит). Наиболее интересным кажется мнение Т.Г. Пшёнкиной об особенностях сознания профессионального переводчика. Т.Г. Пшёнкина считает, что в отличие от непрофессионального билингва, в языковом сознании переводчика преобладает конструктивный (благоприятный) тип синкретизма, оптимизирующий профессиональную деятельность последнего. Теоретически любой человек, изучающий иностранный язык, может достичь высшей, интегративной ступени в его освоении (в этой ступени слово на иностранном языке непосредственно выводит на концепт). Однако, как справедливо отмечает автор, большинство билингвов, если понимают значение слова, то теряют мотивацию для обработки языковых данных, для извлечения более полной информации об этом слове из разнообразных контекстов. Для переводчика же мотивация извлечения максимальной информации о языковом знаке присутствует всегда, так как переводческие решения принимаются и корректируются. Конструктивный синкретизм переводчика формируется из-за вынужденной необходимости «подниматься» с медиативной ступени на высшую, интегративную, на которой слово представлено всеми типами информации.

Стремление к постоянному саморазвитию и владение иностранным языком считается обязательным для переводчика, однако не гарантируют умения хорошо переводить. А.В. Вишневский [4] полагает, что человека, постоянного занимающегося переводом, отличает от обычного билингва наличие специфического навыка – так называемого навыка переключения с одного языка на другой, что дает ему возможность успешно выполнять посредническую функцию. По одному из определений механизм переключения – это «способность к быстрой актуализации двуязычных ассоциаций, т.е. быстрого установления равноуровневых эквивалентных соответствий между различными языковыми системами» [2, с.55]. А.В. Вишневский подчёркивает, что у профессионального переводчика процесс перевода с одного языка на другой доведён до автоматизма и остро осознаны границы между языками. У дилетанта же может происходить наслоение одного языка на другой, что приводит к ярко выраженной интерференции, когда в построении высказывания участвуют чужеродные языковые элементы разных уровней (синтаксического, семантического, фонетического). Важными профессиональными качествами переводчика А.В. Вишневский также считает искусное владение родным языком, так как компетентный билингв, составляя свою проекцию текста, должен сформулировать сложную мысль, передать подтекст оригинала.

Переводчик является отдельной личностью с собственным опытом, набором предпочтений и идиолектом. Личностные особенности переводчика естественно сказываются на стиле перевода. Ю.А. Сорокин [9] рассматривает переводной текст как ряд проекций, структура и каче-

ство которых зависят именно от психотипических особенностей переводчика, сопряженных с его сознательными установками (в частности, с установкой на конкурентность). Автор полагает, что именно эта установка позволяет переводчику соответствующим образом аранжировать свои креативные способности и выбирать такой материал, который маркирует его как личность.

Переводчик принимает во внимание то, как будет восприниматься его текст, насколько он будет понятен, насколько он соответствует требованиям. На основании анализа текстов перевода Е.В. Гарусова [5] обосновала возможность существования нескольких вариантов перевода за счёт различных интерпретаций переводчиками текста оригинала и осознанной переводческой позицией, когда переводчик намеренно изменяет, добавляет или опускает смыслы. Автор представила типологию переводческих позиций, основанных на предпосылке о том, что переводы всегда ориентированы либо на передающую, либо на принимающую культуру. Рассмотрев переводы, выполненные разными переводчиками, Е.В. Гарусова определила следующие переводческие позиции: позицию экзотизации, позицию историзации, позицию модернизации, идеологическую позицию, позицию натурализации, адаптационную позицию, позицию смысловой девиации. Основанием для типологии переводческих позиций, по мнению автора, послужили регулярность и рекуррентность изменений перевода по отношению к оригиналу. Разработанная Е.В. Гарусовой типология переводческих позиций позволяет нам сделать вывод, что в своей деятельности переводчик осознанно или неосознанно занимает позицию переводчика текста для других.

Любопытно заметить, что переводческая позиция адаптации оригинала при переводе вызывает разные оценки. Так, Л.Г. Васильев [3] считает невозможным переводческое упрощение оригинала, так как «упрощать при переводе, скажем, текст из В. Фон Гумольдта или Л. Витгенштейна до восприятия школьника – это задача методиста и популяризатора» [3, с.30]. Л.Г. Васильев подчеркивает, что деятельность переводчика концептуальна, у него много возможностей проявить себя как когнитивный рефлектирующий субъект деятельности. Определяя перевод как результат рефлексии переводчика над понятием, автор указывает, что в художественный текст вплетено индивидуальное поле сигнификата переводчика (отношение его к переводимому тексту). Именно поэтому и различают индивидуальные стили переводчиков.

Итак, в многоуровневом процессе понимания иноязычного текста непрофессиональный билингв стремится к результату целостного переживания знания, к базовому пониманию. Переводчик же как компетентный билингв, профессионально ориентированный на перевод, в процессе чтения первичного текста выполняет исследовательскую функцию метачитателя. Выполняя функцию транслятора текста для других, переводчик является когнитивным рефлексирующим субъектом деятельно-

сти с языковым сознанием, в котором преобладает конструктивный тип синкретизма. У профессионального переводчика всегда есть мотивация извлечения максимальной информации о языковом знаке, стремление к саморазвитию, искусное владение родным языком, навыки лингвистического переключения.

### **Список литературы**

1. Базылев В.Н. Семиотическая модель перевода [Текст] / В.Н. Базылев // Политическая лингвистика. – 2008. – № 1 (24). – С.115–118.
2. Бурак А.Л. Просто о сложном: Некоторые вопросы переводоведения [Текст] / А.Л.Бурак // Вестник Московского государственного университета. – Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1999. – № 4.
3. Васильев Л.Г. Переводчик в коммуникативном пространстве [Текст] / Л.Г. Васильев // Перевод как моделирование и моделирование перевода: сб. науч.тр. – Твер. гос. ун-т.- Тверь, 1991. – С. 25–32.
4. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода [Текст] / А.В. Вишневский ; Ивановск. гос. ун-т. – Иваново: ИГУ, 2009. – 208 с.
5. Гарусова Е.В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 2007 / Е.В. Гарусова ; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2007 – 15 с.
6. Залевская А.А. Текст и его понимание [Текст] : монография / А.А. Залевская ; Твер. гос. ун-т. – Тверь: ТГУ, 2001. – 177 с.
7. Оболенская Ю.Л. Диалог культуры и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX века в Испании и Латинской Америке [Текст] / Ю.Л. Оболенская ; Моск. гос. ун-т. – М. : МГУ, 1998. – 316 с.
8. Пшёнкина Т.Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук: 2005 / Т.Г. Пшенкина ; Алтайск. гос. ун-т. – Барнаул, 2005. – 330 с.
9. Сорокин Ю.А. Интуиция и перевод. Рефлексивный опыт переводчика-китаиста [Текст] / Ю.А. Сорокин // Перевод как моделирование и моделирование перевода : сб. науч.тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1991. – С. 4–19.
10. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики [Текст] : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 12.10.07 / Е.К. Черничкина ; Волгоград. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2007. – 30 с.

**TRANSLATOR AS A COMPETENT BILINGUAL: PROFESSIONAL  
COMMITMENT TO CREATE THE TEXT "FOR ANOTHER ONE"**

**N.V. Zakharova**

Tver State University, Tver

A professional translator is regarded as a competent bilingual according to the levels of development of bilingual personality. Translation is aimed at building the text "for another one".

**Keywords:** *translator, competent bilingual, psycholinguistics, strategies, metareader, text, translation, language consciousness, bilingualism, text-projection.*

*Об авторе:*

ЗАХАРОВА Наталья Владимировна – аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета,  
e-mail: tver.sergei1@mail.ru